

بسم الله الرحمن الرحيم  
المملكة المغربية



# TERMINOLOGIE JURIDIQUE 1

## المصطلحات القانونية 1



**DR. ELMOSTAFA  
ELGHACHCHAM CHOAIBI**  
LA FACULTÉ  
PLURIDISCIPLINAIRE DE  
NADOR

7 **المحاضرة**

# CHAPITRE 3: L'ELAT

## الفصل الثالث: الدولة

7 المحاضرة



**DR. ELMOSTAFA  
ELGHACHCHAM CHOAI BI**  
LA FACULTÉ  
PLURIDISCIPLINAIRE DE  
NADOR

## 1 - définition

L'Etat est de nos jours la forme normale d'organisation des sociétés politiques. Il constitue le cadre juridique à l'intérieur duquel existent et évoluent les institutions politiques. La définition de l'Etat n'est pas une chose aisée parce que l'Etat est à la fois une idée et un fait, il est une abstraction mais aussi une organisation. L'Etat n'a pas de réalité concrète mais sa présence est ressentie dans la vie de tous les jours. Malgré cela, l'accord existe sur le fait de considérer l'Etat comme un support abstrait du pouvoir qui permet de différencier entre le pouvoir et les personnes qui l'exercent.

إن الدولة اليوم هي الشكل الطبيعي لتنظيم المجتمعات السياسية. وهو يشكل الإطار القانوني الذي توجد فيه المؤسسات السياسية وتطورها. تعريف الدولة ليس بالأمر السهل لأن الدولة هي فكرة وحقائق، فهي فكرة مجردة ولكنها أيضاً منظمة. وليس للدولة أي واقع ملموس، ولكن وجودها محسوس في الحياة اليومية. وعلى الرغم من ذلك، فإن الاتفاق قائم على اعتبار الدولة وسيلة للتمييز بين السلطة والشعب الذي يمارسها.

L'utilisation du terme se fait selon trois acceptions :

- **l'Etat c'est d'abord le pouvoir central** par opposition aux collectivités locales. Utilisé dans ce sens notamment en droit administratif on parle essentiellement de l'Etat central ;
- **L'Etat désigne aussi les gouvernants** pour les différencier des gouvernés. Dans ce cas le terme Etat évoque les pouvoirs publics dans leur ensemble. L'Etat dans ce sens est limité à l'un de ses éléments qu'est le pouvoir. C'est le sens qu'on vise lorsqu'on dit par exemple que l'Etat est responsable de la sécurité. Pris dans ce sens le domaine de l'Etat s'oppose à celui de la société civile( particuliers et groupements privés) ;
- **L'Etat, en troisième lieu est une société politique** organisée. C'est dans ce sens qu'on parle de l'Etat marocain.

يُستخدم مصطلح الدولة بثلاث طرق:

- **الدولة هي أولا وقبل كل شيء السلطة المركزية وليس السلطات المحلية.** ومن هذا المنطلق، لا سيما في القانون الإداري، فإننا نتحدث أساسا عن الدولة المركزية؛
- **كما أن الدولة تعين الحاكمين للتمييز بينهم وبين المحكومين.** وفي هذه الحالة يشير مصطلح الدولة إلى السلطات العامة ككل. والدولة بهذا المعنى تقتصر على أحد عناصرها وهو السلطة. وهذا هو معنى القول مثلا إن الدولة مسؤولة عن الأمن. وبهذا المعنى يتعارض مجال الدولة مع مجال المجتمع المدني (الافراد والمجموعات الخاصة)
- **الدولة ، في المرتبة الثالثة ، هي مجتمع سياسي منظم.** وبهذا المعنى نحن نتحدث عن الدولة المغربية.

## 2- Les éléments constitutifs de l'Etat :

L'Etat peut être défini comme un pouvoir de contrainte exercé sur une population établie sur un territoire.

### A- Le pouvoir : السلطة

L'Etat a le pouvoir de fixer des règles de comportement en société (les normes) et d'imposer leur respect. En conséquence, l'idée de l'Etat est liée à celle du droit.

والدولة سلطة وضع وإنفاذ قواعد السلوك الاجتماعي (المعايير). وبالتالي فإن فكرة الدولة مرتبطة بفكرة القانون.

Seulement dans une société plusieurs autres institutions ont la capacité de poser des normes. Le pouvoir normatif appartient aussi aux individus qui s'engagent par contrats et aux groupements.

وفي مجتمع واحد فقط، توجد عدة مؤسسات أخرى لديها القدرة على وضع المعايير القانونية. كما أن السلطة المعيارية تنتمي إلى الأفراد عبد التجمعات والعقود.

Mais seul l'Etat a le pouvoir d'exiger par la force si besoin le respect des règles ainsi posées. C'est ce qu'on appelle le monopole de la force légitime.

ولكن الدولة وحدها هي التي تملك سلطة المطالبة بالقوة، إذا لزم الأمر، بالامتثال للقواعد المنصوص عليها. وهذا ما يسمى باحتكار القوة المشروعة.

En effet, les gouvernants qui agissent au nom de l'Etat disposent de l'administration et de la force armée (police, gendarmerie, force armée) pour faire appliquer les décisions prises par l'Etat. Les gouvernés en conséquence se plient à la volonté de l'Etat.

والواقع أن الحكام الذين يتصرفون بالنيابة عن الدولة لديهم الإدارة والقوة المسلحة (الشرطة والدرك والقوة المسلحة) لانفاذ القرارات التي تتخذها الدولة. وعليه، فإن المحكومين يمثلون لإرادة الدولة.

Ce pouvoir de contrainte est un pouvoir très large et peut consister en des décisions très dangereuses tel que déposséder un individu de ses biens en cas d'expropriation pour utilité publique ou envoyer des citoyens faire la guerre ou encore donner la mort en cas de peine d'exécution. Ce pouvoir d'user de la force ne concerne pas seulement les décisions de l'Etat ,il concerne aussi les normes établies par les individus dans leurs rapports. En effet au sein de l'Etat nul ne peut se faire justice lui-même.

إن سلطة الإكراه هذه سلطة واسعة النطاق جدا ويمكن أن تتألف من قرارات بالغة الخطورة مثل تجريد فرد من ممتلكاته في حالة نزع الملكية من أجل منفعة عامة أو إرسال مواطنين إلى الحرب أو إعدامهم في حالة توقيع عقوبة الإعدام. وهذه السلطة في استخدام القوة لا تتعلق بقرارات الدولة فحسب، بل تتعلق أيضا بالقواعد التي وضعها الافراد في علاقاتهم. وفي الواقع، لا يمكن لأحد أن يأخذ العدالة بنفسه داخل الدولة.

Les règles posées par les individus sont sanctionnées par l'Etat. Ce monopole de la force et de la contrainte constitue l'élément principal dans la définition de l'Etat. En conséquence, l'Etat ne peut permettre le développement des pouvoirs privés de contrainte qui sont toujours vus comme étant un signe de l'affaiblissement de l'Etat.

فالقواعد التي وضعها الافراد تقرها الدولة. وهذا الاحتكار للقوة والجبر هو العنصر الرئيسي في تعريف الدولة. وبناء على ذلك، لا يمكن للدولة أن تسمح بتطوير السلطات الجبرية الخاصة التي تعتبر دائما علامة على ضعف الدولة.

L'Etat ne peut exister sans la collectivité humaine. En effet, le pouvoir de contrainte de l'Etat s'exerce sur un groupe humain. Pendant longtemps on a considéré que ce groupe humain était une nation. Aujourd'hui avec l'apparition des Etats multinationaux cette idée semble de plus en plus difficile à soutenir.

لا يمكن للدولة أن توجد بدون المجتمع البشري. والواقع أن سلطة الدولة القسرية تمارس على مجموعة بشرية. ولفترة طويلة اعتبرت هذه الجماعة البشرية أمة. واليوم، مع ظهور دول متعددة الجنسيات، تبدو هذه الفكرة صعبة الدعم على نحو متزايد.

• Qu'est ce qu'une nation ? La nation est difficile à définir. En résumé on peut dire qu'il existe deux conceptions de la nation. Une conception objective qui définit la nation par des éléments objectifs tels que la langue, la religion, une culture partagée, c'est la nation communauté. L'autre définition plus volontariste se base sur la volonté d'individus libres de vouloir vivre ensemble. En conséquence la nation existe par son organisation étatique. Etat et nation vont ensemble, c'est la conception française qui parle de l'Etat-nation.

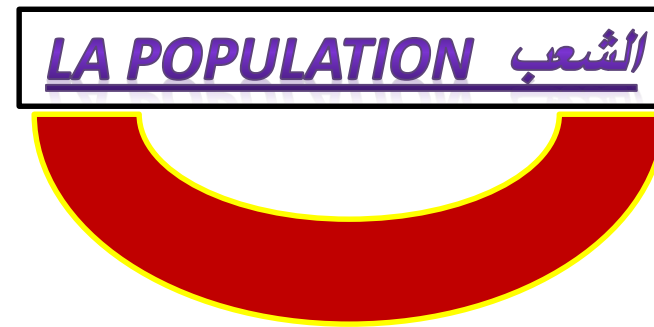
ما هي الأمة؟ من الصعب أن نحدد هوية الأمة. باختصار، هناك تصوراتان للأمة. إن المجتمع الوطني هو مفهوم موضوعي يحدد الأمة من خلال عناصر موضوعية مثل اللغة والدين والثقافة المشتركة. أما التعريف الآخر الأكثر استباقية فيستند إلى إرادة الأفراد الحرة في العيش معاً. وبالتالي فإن الأمة موجودة من قبل منظماتها الحكومية. فالدولة والأمة تنتقلان معاً، والمفهوم الفرنسي هو الذي يتحدث عن الدولة القومية



## C-Le territoire :

C'est l'espace sur lequel l'Etat exerce ses compétences. Le territoire comprend l'espace terrestre, l'espace maritime, et l'espace aérien.

الإقليم: هو المجال الذي تمارس فيه الدولة سلطاتها. ويشمل الإقليم البر والبحر والمجال الجوي.



### **3- Les caractères juridiques de l'Etat: الخصائص القانونية للدولة**

A- L'Etat est une organisation dotée de la personnalité morale :

a) L'Etat est une collectivité organisée. En effet l'existence de l'Etat dépend de la différenciation gouvernants/ gouvernés et de l'existence des organes de l'Etat et de règles qui déterminent les relations entre ces organes et les gouvernés.

b) L'Etat est une personne morale : la notion de personnalité morale a été conçue pour donner une existence et une capacité juridique à des groupements d'individus poursuivant des intérêts légitimes Cette personnalité juridique a plusieurs conséquences :

+ la personne de l'Etat ne se confond pas avec la personne de ses dirigeants. L'Etat donc est différent des personnes qui parlent en son nom. Ce qui implique d'une part que les décisions prises par les autorités étatiques sont réputées prises non par elles personnellement mais par l'Etat, et d'autre part que le patrimoine des gouvernants est distinct du patrimoine de l'Etat.

+ la personnalité morale explique aussi que l'Etat peut posséder des biens, passer des conventions, contracter des dettes et engager sa responsabilité.

+ La personnalité morale donne à l'Etat l'existence à l'international et la continuité de la communauté.

## أ- الدولة منظمة ذات شخصية قانونية:

الدولة مجتمع منظم. والواقع أن وجود الدولة يتوقف على التمييز بين الحكومة والمحكومين ووجود أجهزة الدولة، وعلى وجود قواعد تحدد العلاقات بين هذه الأجهزة والمحكومين.

الدولة كيان قانوني: وقد صمم مفهوم الشخصية القانونية لإعطاء وجود و قدرة قانونية لمجموعات من الأفراد الذين يسعون إلى تحقيق مصالح مشروعة تترتب على الشخصية القانونية عدة نتائج:

إن شخص الدولة لا يخلط بينه وبين شخص قاداته وبالتالي فإن الدولة تختلف عن الأشخاص الذين يتحدثون باسمه. وهذا يعني، من ناحية، أن القرارات التي تتخذها سلطات الدولة لا تعتبر من جانب هذه السلطات شخصياً وإنما من جانب الدولة، ومن ناحية أخرى، أن إرث المحافظين يختلف عن إرث الدولة.

وتوضح الشخصية القانونية أيضاً أن الدولة قد تمتلك ممتلكات، وتدخل في اتفاقات، وتتكبد ديون، وتحمل المسؤولية.

تمنح الشخصية القانونية الدولة الوجود الدولي للمجتمع واستمراريته.

## **B- L'Etat est souverain :**

- La souveraineté veut dire l'absence de toute subordination organique à d'autres Etats. Un Etat souverain c'est un Etat indépendant. Ceci entraîne d'abord une autonomie constitutionnelle de l'Etat, c'est-à-dire que l'Etat choisit librement son système politique, économique et social.
- Sur le plan normatif, la souveraineté entraîne une autonomie juridique, en ce sens que l'Etat est l'auto producteur de ses actes sur le plan interne et coproducteur des normes sur le plan international. La subordination au droit international ne porte pas atteinte à la souveraineté car décidée d'une manière autonome par l'Etat.

## ب- الدولة ذات سيادة:

• إن السيادة تعني غياب أي تبعية عضوية لدول أخرى. فالدولة ذات السيادة دولة مستقلة. ويستتبع هذا أولاً الاستقلال الدستوري للدولة، مما يؤدي إلى اختيار الدولة بحرية لنظامها السياسي والاقتصادي والاجتماعي.

• وعلى الصعيد المعياري، تستتبع السيادة الاستقلال القانوني، بمعنى أن الدولة هي المنتج الذاتي لأفعالها المحلية والمنتجة المشتركة للقواعد الدولية. والتبعية للقانون الدولي لا تقوض السيادة لأن الدولة تقررها بصورة مستقلة.

## مصطلحات قانونية في الدولة

l'Etat central	الدولة المركزية
Société politique organisée	مجتمع سياسي منظم
Le pouvoir :	السلطة
l'idée de l'Etat est liée à celle du droit.	فكرة الدولة مرتبطة بفكرة القانون.
Le pouvoir normatif	السلطة المعيارية
besoin le respect des règles	الامتثال للقواعد المنصوص عليها
le monopole de la force légitime.	باحتكار القوة المشروعة
la force armée	القوة المسلحة
Les règles posées par les individus	القواعد التي وضعها الافراد تقرها الدولة
monopole de la force sont sanctionnées par l'Etat	احتكار للقوة والجبر هو العنصر الرئيسي في تعريف الدولة.
La population	الشعب
une nation	الأمة
une culture partagée,	الثقافة المشتركة
Le territoire	الإقليم
Les caractères juridiques de l'Etat	الخصائص القانونية للدولة
L'Etat est une organisation dotée de la personnalité morale	الدولة منظمة ذات شخصية قانونية
L'Etat est une collectivité organisée	الدولة مجتمع منظم.
- L'Etat est une personne morale	الدولة كيان قانوني
L'Etat est souverain	الدولة ذات سيادة

l'absence de toute subordination organique à d'autres Etats	غياب أي تبعية عضوية لدول أخرى
Un Etat souverain c'est un Etat indépendant	الدولة ذات السيادة دولة مستقلة
Compétence d'attribution	الاختصاص النوعي
l'entrée de vigueur de la règle de droit	دخول القاعدة القانونية حيز التنفيذ
nul n'est censé ignorer la loi	لا احد يعذر بجهله للقانون
abrogation de la loi	الغاء القانون
abrogation expresse	الالغاء الصريح
abrogation tacite	الالغاء الضمني
abrogation partielle	الالغاء الجزئي
abrogation globale	الالغاء الكلي
l'effet rétroactif de la loi	الاثر الرجعي للقانون
l'effet immédiat de la loi	الاثر الفوري للقانون
les source de droit	مصادر القانون
la constitution	الدستور
la constitution écrite	الدستور المكتوب
la constitution coutumière	الدستور العرفي
la constitution souple	الدستور المرن
la constitution rigide	الدستور الجامد
la hiérarchie des normes	تدرج القوانين
le controle de constitutionnalité	الرقابة على دستورية القوانين
constitutionnalité	دستورية
inconstitutionnalité	عدم دستورية
les traité internationaux	المعاهدات الدولية
la loi	القوانين
les loi ordinaires	القوانين العادية
les loi organique	القوانين التنظيمية
les décrets	المراسيم

